

BOLETÍN

DE LA

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA.

TOMO XXXVIII.

Enero, 1901.

CUADERNO I.

INFORMES.

I.

EL FILÓSOFO AUTODIDACTO DE ABENTOFAIL.

Casi al mismo tiempo en que se publicaba en España la primera traducción castellana de la novela filosófica del polígrafo árabe español Abentofail, veía también la luz pública en Argel la primera traducción francesa de esta misma obra.

Hecha la traducción española por el malogrado D. Francisco Pons, al morir éste en Septiembre de 1899 estaba á punto de ser publicada en la *Revista contemporánea*, cuyo director tuvo la amabilidad de ceder el original, que en parte estaba ya en pruebas, para que pudiera ser publicada la obra en un tomo de la *Colección de Estudios árabes*, gracias á la generosidad de D. José María Navarro, arcediano de la iglesia de Almería, amigo y especial protector del finado (1).

Nuestro compañero de Academia, el Sr. D. Marcelino Menén-

(1) *Colección de estudios árabes*, tomo v. *Traducción de la novela de Abentofail, El filósofo autodidacto*, precedida de un *Prólogo* de Menendez Pelayo, por D. Francisco Pons. Zaragoza, tip. y libr. de Comas Hermanos, Pilar, 1, 1900.

dez y Pelayo, ha escrito, para que preceda á la traducción, un erudito y profundo *Prólogo*, en el que da una idea clara de la obra de Abentofail, que califica de «la obra filosófica más original y profunda de la literatura arábigo-hispana»; respecto al mérito de la traducción baste citar lo que dice el Sr. Menéndez Pelayo en el último párrafo de su *Prólogo*: «Yo de mí sé decir... que habiendo leído repetidas veces el *Autodidacto* en latín y en inglés, jamás le encontré tan llano, tan interesante y tan sabroso como en la traducción castellana que ahora se imprime.»

La traducción francesa forma parte de una interesante *Colección* publicada bajo los auspicios y sin duda á expensas del *Gobierno general de la Argelia*, que ha tenido el buen acuerdo de encargar á distinguidos arabistas la publicación de obras originales de autores árabes, traducidas y anotadas: el fin práctico que con dichas publicaciones se proponen los iniciadores, es generalizar entre los indígenas ciertas obras de su literatura, y si además del árabe entienden el francés, las notas y aclaraciones les iniciarán en los conocimientos europeos.

M. Leon Gauthier, profesor de Filosofía musulmana en la Escuela Superior de Letras de Argel, es quien por primera vez ha dado á conocer en francés la *Novela filosófica* de Abentofail, conocida más comunmente en Europa por el *Filósofo Autodidacto*, desde que fué publicada en árabe y en latín por Pococke en 1671.

Como el Sr. Gauthier se propone hacer un estudio especial acerca de la Filosofía de Abentofail en sus relaciones con los filósofos árabes anteriores y posteriores para investigar las fuentes de donde tomó la doctrina y la influencia de sus obras, no ha creído oportuno ampliar su libro con lo mucho que sin duda hubiera podido decirnos, limitándose, y no ha sido poco trabajo, á publicar un texto bastante más correcto, una traducción acompañada de numerosas notas explicativas del texto y de las ideas del autor, precedido todo de una introducción.

En ésta, el autor expone sumariamente las noticias biográficas referentes á Abentofail, natural de Guadix, aunque otros, como Hachi Jalifa y Casiri le han llamado de Sevilla, quizá porque se han mezclado las noticias referentes á nuestro Abentofail con las

de otro su homónimo, *Mohamed hijo de Abderrahman, hijo de Mohamed Abentofail*, que vivió por el mismo tiempo en Sevilla y autor de varias obras coránicas y gramaticales (1).

Los personajes que con el sobrenombre de *Abentofail* figuran en nuestros autores árabes son varios, y hay que tenerlo muy en cuenta para no atribuir á uno lo que pertenezca á otro.

Del Abentofail de Guadix no encuentro en mis notas noticia que no sea conocida, y sólo me permito decir algo del que parece ser su padre.

En el tomo VI de la *Bibliotheca arábigo-hispana* figura en la biografía 1.710 un *Abdelmélíc hijo de Mohamed Abentofail*, nombres que coinciden con los del padre del Abentofail de Guadix, y como murió no mucho antes, puede muy bien aceptarse que lo sea; pero no es seguro.

Según Abenalabar Abdelmélíc hijo de Mohamed Abentofail el Queisí, natural de Marchena y residente en Almería (2), era muy inteligente en las lecturas del Corán; aunque el biógrafo no pone la fecha de su muerte, el ponerlo después de uno que muere en el año 542, y antes de otro que muere en 544, hace suponer que Abdelmélíc murió por estos años, cuarenta antes que el que suponemos su hijo, ya que dicho autor ordena las biografías por la fecha segura ó aproximada de la muerte.

En el texto árabe publicado por el Sr. Gauthier, se han anotado las variantes de la edición de Pococke, de dos ediciones modernas hechas en el Cairo, tomando como punto de comparación un nuevo manuscrito descubierto en Argel, el cual en general es mejor que los que han servido para las ediciones anteriores; el Sr. Gauthier establece que el de Argel representa una variante de alguna importancia, por más que bajo el punto de vista de la copia no sea muy recomendable; á la misma familia

(1) *Bibliotheca arábigo-hispana*, tomo V, biogr. 630.

(2) En el código de Abenalabar existente en el Cairo en poder del distinguido bibliófilo Solimán Pachá Abaza, y que nos fué comunicado generosamente por mediación del Correspondiente de la Academia el insigne hispanófilo Ahmed Zeki Bey, el texto parece más correcto que el de la última parte del código del Escorial publicado por nosotros, y se lee *natural de Marchena y residente en Almería*, en vez de *Bárcena*, que pusimos en el texto impreso.

de manuscritos pertenece un códice del Escorial, núm. 696, el cual por la descripción de Casiri se sospechaba contuviese otra obra del mismo Abentofail, vaguedad ó duda que ya rectificó nuestro Correspondiente honorario M. Derenburg, aunque sin insistir en la rectificación, de modo que aún quedaba alguna duda; por el interés que esta cuestión nos inspira, hemos cotejado algunas páginas del texto impreso con el manuscrito, y, á pesar del pésimo estado en que éste se encuentra, por haber estado las hojas adheridas unas á otras, hemos podido asegurar á M. Gauthier su conformidad con el texto impreso, comunicándole algunas variantes.

Madrid 14 de Diciembre de 1900.

FRANCISCO CODERA.

II.

EL APELATIVO Y LA PATRIA DEL ALMIRANTE ROGER DE LAURIA.

Por decisión del Gobierno de Italia de poner á los buques de combate de la marina real moderna nombres célebres en las empresas y acciones de que fué teatro el Mediterráneo, desde la época de la dominación romana hasta estos tiempos, fué bautizada en 1881 con el de *Ruggiero di Loria* una de las naves acorazadas más potentes que entonces se construían en sus arsenales.

La prensa periódica discutió sobre la propiedad del apelativo, haciéndola cuestión de estudio por parte de catedráticos y de académicos, y conocidos que fueron los argumentos, en Decreto de 1.º de Febrero de 1883, suscrito por el Ministro de Marina Fernando Acton, se ordenó el cambio de aquel nombre por el de *Ruggiero de Lauria*, considerando «que no sería justo mantener denominación distinta de la correspondiente á la honra y memoria de un almirante que fué gloria italiana, esclarecido ya por